

# AP<sup>®</sup> SPANISH LITERATURE 2007 SCORING GUIDELINES

## Question 2: Thematic Analysis

### 9 **Demonstrates Superiority**

- A very well-developed essay that convincingly and explicitly **compares** how the two selected works treat the theme of *el destino*.
- Analyzes appropriate examples from the chosen texts to support the response.
- Demonstrates insight; may show originality.
- Virtually no irrelevant or erroneous information.

### 7–8 **Demonstrates Competence**

- A well-developed essay that specifically **compares** how the two selected works treat the theme of *el destino*.
- Analysis predominates; any plot summary or description serves to support the comparison.
- Provides appropriate examples from the chosen texts to support the response.
- May reveal some insight or originality.
- The reader may need to make some inferences because the response is not always sufficiently explicit.
- May contain some erroneous information, but errors do not significantly affect the overall quality of the essay.

### 5–6 **Suggests Competence**

- Attempts to compare how the two selected works treat the theme of *el destino*, but commentary is relatively superficial.
- Plot summary predominates but is connected to the attempted comparison.
- Student basically understands the question and the texts, but the essay is not always well focused or sufficiently developed.
- May contain errors of fact or interpretation that detract from the overall quality of the essay.
- May require significant inferences because the response is not always explicit.
- If the essay deals with two works but does not provide a direct comparison, discussion must be good to merit a 5.

---

### 3–4 **Suggests Lack of Competence**

- Essay suggests that the student has not adequately understood the question and/or the texts.
- Essay is poorly organized; focus wanders; comments are sketchy.
- May consist almost entirely of plot summary.
- Erroneous or no comparison.
- May deal with only one work.
- Irrelevant comments may predominate.
- Possible prepared overview of the texts with limited connection to the question.
- May contain major errors that weaken the overall quality of the essay.

### 1–2 **Demonstrates Lack of Competence**

- Essay is chaotic, confused, or incorrect.
- The response demonstrates a lack of understanding of the question or unfamiliarity with the works chosen.

**AP<sup>®</sup> SPANISH LITERATURE  
2007 SCORING GUIDELINES**

**Question 2: Thematic Analysis (continued)**

**0 No Credit**

- Blank page; OR response is on task but is so brief or so poorly written as to be meaningless; OR response is written in English; OR response is completely off task (obscenity, nonsense poetry, drawings, letter to the reader, etc.).

# AP<sup>®</sup> SPANISH LITERATURE 2007 SCORING GUIDELINES

## Language Usage

The AP Spanish Literature Exam tests the ability of students to write well-organized essays in correct and idiomatic Spanish. These scoring guidelines assess **the degree to which language usage effectively supports an on-task response to the question**. All the criteria listed below should be taken into account in categorizing the student's command of the written language as related to each literature question.

### 5 **Very Good Command**

- Infrequent, random errors in grammatical structures.
- Varied and accurate use of vocabulary.
- Control of the conventions of the written language (spelling, accents, punctuation, paragraphing, etc.).

### 4 **Good Command**

- Some errors in grammatical structures; however, these do not detract from the overall readability of the essay/response.
- Appropriate use of vocabulary.
- Conventions of the written language are generally correct (spelling, accents, punctuation, paragraphing, etc.).

### 3 **Adequate Command**

- Frequent grammatical errors, but essay/response is comprehensible.
- Limited vocabulary.
- May have numerous errors in spelling and other conventions of the written language.

### 2 **Weak Command**

- Serious grammatical errors that force a sympathetic reader to supply inferences.
- Very limited and/or repetitive vocabulary.
- Pervasive errors in the conventions of the written language.

### 1 **Inadequate Command**

- Constant grammatical errors that render comprehension difficult.
- Insufficient vocabulary and control of the conventions of the written language.

### 0 **No Credit**

- Unintelligible, written in English, or off task.

En las obras tituladas "Dos palabras" y "La muerte y la brújula" de Isabel Allende y Jorge Luis Borges respectivamente, podemos identificar y comparar el tema del destino en las dos obras literarias. Mientras que en la primera de ellas, la protagonista va forjando su propio destino, en la segunda, Lonhrot entrelaza su destino influenciado por sus propias indagaciones y la asistencia de un doble personaje.

En la obra de Isabel Allende podemos destacar la lucha a la que es sometida la protagonista desde su niñez. Cuando la protagonista se educa a ella misma e incluso se da un nombre propio. También, cabría destacar el hecho de que el destino de la protagonista es dirigido enteramente por sus propias acciones. Al lograr establecerse como una "vendedora" de palabras y así, ocupar su vida para algo provechoso.

En la obra de Jorge Luis Borges, una situación similar se presenta cuando el protagonista es decir, Lonhrot forja su destino a través de sus investigaciones de los casos. El destino final del protagonista se ve influenciado directamente por sus acciones, caso similar al de "Dos palabras". Cuando Lonhrot logra descifrar el lugar del cuarto asesinato, marca la pauta para el desenlace de la obra, que fue ~~exigida~~

Aun así, "La muerte y la brújula" guarda ciertas diferencias con la obra de Isabel Allende, al destacarse los motivos de los destinos finales de los dos protagonistas. En "Dos palabras", la protagonista tiene completo control sobre su futuro, mas no Lonhrot, quien es influenciado en situaciones cruciales por su enemigo Schaitan.

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

2A<sub>2</sub>

Éste lo complementa y sin él, la obra no hubiera terminado del modo en que lo hizo. Además, en la obra escrita por Isabel Allende el destino de la protagonista termina siendo en condiciones favorables, cosa que no sucede en "La muerte y la brújula" cuando Erik es asesinado.

En conclusión, las obras "Dos palabras" y "La muerte y la brújula" abordan el tema del destino de una manera ciertamente similar. Mas no terminan con el mismo manejo del destino. Pues en la primera, la protagonista finaliza en una situación favorable gracias al ~~manejo~~<sup>dominio</sup> del destino, mientras que en la otra, el protagonista termina en una fatalidad que fue influenciada por un personaje secundario.

El tema del destino, del escoger a donde vamos no por decisión propia pero más bien por suerte, ~~o~~ por las condiciones, o simplemente por obligación, es tratado en obras como "Dos Palabras" por Isabel Allende y "Las medias rojas" por Emilia Pardo Bazán. En ambos relatos, se puede ver que la vida de los personajes es definida por ~~coincidencia~~, casi por suerte, ~~o~~ o simplemente por los <sup>motivos</sup> motivos de los propios personajes que <sup>los</sup> llevan a tomar <sup>estas</sup> decisiones.

"Dos Palabras" se trata de Beliza Crepuscularia quien es una chica que vende palabras. Este epico la lleva a encontrarse con un coronel que desea ser presidente pero tiene una fama de ser despota. Beliza no ~~puede~~ encontrar al coronel pero ~~se~~ ocurrió y cambio la vida del coronel y la de ella. "Las medias Rojas" por otro lado, se trata de una muchacha que compra unas "medias rojas" ya que desea estar muy bien arreglada para así poder ir a América y como lo historia sugiere, probablemente a prostituirse. En ~~este~~ aquí la diferencia entre el escoger un destino o esperar lo. Beliza, aunque trabajaba en un oficio que requiera encontrar a personas, nunca escogió encontrar al coronel. ~~Por lo contrario~~ Por lo contrario, es ~~ella~~ Isidora quien desea que su vida debe estar en América y que es ~~ella~~ necesario hacer todo lo

posible para poder lograr subir a ese barco.  
Ambas obras muestran la importancia de las  
las acciones de cada persona y las influencias de  
estas sobre el futuro de cada persona. Al tomar la  
decisión de vender palabras, Beliza cambió su destino  
ya que logró establecer un ~~un~~ "negocio" por sí misma  
que no solo la ayudaba a ella pero que también ayu-  
daba a los demás. Las ~~consecuencias~~ consecuencias  
de las decisiones que tomamos hoy cambian nuestro  
destino ~~de manera~~ ~~y las consecuencias~~ ya que afectan  
la forma en que vivimos y ~~en~~ la forma en que pensamos.  
Beliza decidió ~~se~~ vender palabras, Isidora decidió ir  
a América. Isidora no recibió tan buenas ~~en~~ reacciones  
ya que no solo peleo con su padre ~~pero también~~ sino  
que tampoco pudo entrar al barco para realizar  
el viaje de sus sueños.

El tema del destino es tratado de diferentes maneras  
en las obras mencionadas. Sin embargo es evidente  
que el destino ~~no~~ es solo constituido por la suerte sino  
que también por las decisiones y acciones que llevamos  
a cabo día a día. Se puede observar que cada  
paso de nuestras vidas genera consecuencias y  
por ende afectan la forma en que percibimos, la  
forma en que vivimos. Los personajes principales de  
cada obra afrontan dificultades y situaciones compro-

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

2

2B<sub>3</sub>

meteoras que las llevan a tomar ciertas decisiones  
Sin embargo, también se puede ver que algunas cosas  
se dan así como así, pasan porque debían pasar  
y ~~eran~~ fijan el destino de las personas.



El destino es una parte muy grande en las dos obras literarias ~~compradas~~ <sup>compradas</sup> por "Las medias rojas", de Emilia Pardo Bazán y "Volueran las golondrinas", de Gustavo Adolfo Bécquer. Las dos obras ~~incluyen~~ <sup>incluyen</sup> mucho el simbolismo para ~~representar~~ <sup>representar</sup> el destino. Aunque las dos pueden significar un destino muy diferente.

En las dos obras, el tratamiento del destino difiere en varias formas. En "Las medias rojas", no importa cuanto el padre de la protagonista le pegue y le castigue a su hijo por tener las medias rojas, <sup>que significaba ser una prostituta</sup> pero su hijo ya está muy determinado a convertirse en una prostituta. Ella ya habría hecho planes de huir de su casa y ~~irse~~ huir con un desconocido que le prometía pagarle muy bien por su trabajo. El destino del padre y la hija ya estaban bien determinados y ninguna golpiza la podría cambiar. El padre de la protagonista ya estaba destinado a quedarse y morir solo, la protagonista o la hija ya estaba determinada a vivir el resto de su vida como una prostituta con solo

alejarse de su padre. En otras palabras, ellos tuvieron que aceptar lo que el destino les tenía preparado y no había marcha atrás. Aunque se escondieran, o trataran de evitarlo, ya estaba marcado en sus vidas.

De esta misma forma, Gustavo Adolfo Bécquer nos puede comunicar el tema del destino en su obra "Volverán las oscuras golondrinas".

Esta obra contiene un tema de soledad y también resignación. Se trata de una mujer explicando como sentía el ser rechazada y engañada.

~~Resignación~~ la única diferencia en esta obra es que el protagonista acepta su destino y decide vivir su vida. Lo único que ella advierte al final que nadie lo amará como ella lo amó. La protagonista tiende a resignarse a su destino de no ser amada, lo acepta, y sigue con su vida. ~~El cambio en~~ En

"Las medias rojas", el tratamiento de este tema es muy diferente porque el ~~protagonista~~ padre de la protagonista nunca se quiere resignar a vivir solo. Por eso el ~~padre~~ la maltrata y le daña su cara.

La muchacha queda ciega de un ojo, sin dientes y su belleza echa pedazos. De esta forma, no le queda nada más que morir a la pobre muchacha o seguir con su ~~padre~~ padre muy violento.

Question # 2

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

2C3

En conclusión, el destino es una parte  
~~no~~ que componen a las dos obras literarias  
en "Las medias rojas" y "Volverán las oscuras  
golondrinas". Las dos obras lo representan diferente  
porque unos no quieren aceptar su destino  
y otros lo aceptan y siguen viviendo.

# AP<sup>®</sup> SPANISH LITERATURE 2007 SCORING COMMENTARY

## Question 2: Thematic Analysis

Note: Student responses are quoted verbatim and may contain grammatical errors.

### Overview

In the thematic analysis, two types of questions are possible: one type involves the comparison of a given theme or topic in two works from the required reading list; the second type is an analysis of a given theme in one work from the reading list. This year's question was of the former type. Students were asked to write an essay comparing the treatment of the theme of *el destino* in two works chosen from a list of four titles: Allende's "Dos palabras," Borges's "La muerte y la brújula," "Las medias rojas" by Pardo Bazán, and Rima LIII ("Volverán las oscuras golondrinas") by Bécquer. The theme of *el destino* has many possible interpretations, including destiny, fate, destination, fortune, future, and lot in life. All these were considered acceptable approaches, provided that the responses incorporated the analysis required by the question.

### Sample: A

**Content Score: 8**

**Language Score: 5**

**Content:** This well-organized and well-developed essay demonstrates competence and earned a score of 8. It explicitly and convincingly compares and contrasts how Allende's "Dos palabras" and Borges's "La muerte y la brújula" treat the theme of *el destino* ("*en la primera . . . la protagonista va forjando su propio destino, en la segunda, Lonhröt [sic] entreteje su destino influenciado por sus propias indagaciones y la asistencia de un doble personaje*"). Analysis predominates ("*la lucha a la que es sometida*"; "*forja su destino a través [sic] de sus investigaciones*"; "*no terminan con el mismo manejo del destino*"). Any description serves to support the comparison ("*Cuando Lonhröt [sic] logra descifrar el lugar del cuarto asesinato, marca la pauta para el desenlace de la obra*"). Concrete textual examples support the ideas ("*la protagonista se educa a ella [sic] misma e incluso se da un nombre propio*"). There is virtually no irrelevant information, but some of the ideas lack development and specifics ("*Lonhröt [sic] . . . es influenciado [sic] en situaciones cruciales por su enemigo Scharlac [sic]*"), so the reader has to make inferences. Had the essay demonstrated more insight, provided a stronger introduction and conclusion, and elaborated more on its central ideas, it would have merited a higher score.

**Language:** Very good language usage effectively supports an on-task response. The essay offers a varied and accurate use of vocabulary ("*entreteje*," "*cabría destacar*," "*abordan*," "*marca la pauta*"). Very good use of complex sentence structures enhances the quality of the response ("*Mientras que . . . en la segunda*," "*es decir*," "*Aun así*"). There are virtually no grammatical errors and, except for an occasional misspelling ("*enteremante*"), no errors in the conventions of the written language. The essay clearly demonstrates very good command of the written language.

# AP<sup>®</sup> SPANISH LITERATURE 2007 SCORING COMMENTARY

## Question 2: Thematic Analysis (continued)

### Sample: B

**Content Score: 6**

**Language Score: 5**

**Content:** This essay suggests competence and earned a score of 6. The student basically understands the question and the two selected texts (“Dos palabras” by Allende and “Las medias rojas” by Pardo Bazán). The essay states its central idea clearly (“*El tema del destino, del [sic] escoger a donde [sic] vamos no por decisión propia pero [sic] más bien por suerte, por las condiciones, o simplemente por obligación*”). There is a specific comparison of the two works and an attempt to analyze (“*He aquí [sic] la diferencia*”; “*Ambas obras muestran*”). Although the essay is well organized, irrelevant statements weaken the focus (“*Las consecuencias [sic] de las decisiones que tomamos hoy cambian nuestro destino ya que afectan la forma en que vivimos y la forma en que pensamos*”). Plot summary predominates but supports the comparison. If the thesis had been more defined, there were fewer irrelevant statements, and the examples had been more specific, the essay would have merited a higher score.

**Language:** Very good language usage effectively supports an on-task response. There are infrequent errors in grammatical structures (“*ciertas decisiones*” “*pero que*”), but these do not detract from the quality of the response. There is varied and accurate use of vocabulary (“*decisión propia*,” “*prostituirse*,” “*Por lo contrario*”). Very good use of connecting phrases (“*ya que*,” “*sino que*”) and complex sentence structures enhance the quality of the writing. Although there are a few spelling and accent errors (“*despota*,” “*aquí*,” “*consecuencias*”), there is control over the conventions of the written language.

### Sample: C

**Content Score: 3**

**Language Score: 4**

**Content:** This essay suggests a lack of competence and earned a score of 3. The student understands the question but does not adequately comprehend the two works selected (“Las medias rojas” and the Bécquer poem). Statements are superficial (“*esta muy determinada*”; “*una mujer explicando*”). The essay is somewhat organized, but the main idea is incomplete (“*Las dos obras incluyen mucho el simbolismo [sic] para representar el tema del destino*”). Major errors weaken the overall quality of the essay (“*La protagonista ... ya estaba determinada a vivir el resto de su vida como una [sic] prostituta*”; “*no le queda nada mas [sic] que morir*”). Had the essay developed its thesis more thoroughly and demonstrated a better understanding of the texts, it would have merited a higher score.

**Language:** Good language usage supports an on-task response to the question. Grammatical structures are generally correct and vocabulary is appropriate (“*difiere en varias formas*,” “*golpiza*,” “*estaba destinado*,” “*no había marcha atrás*”). There are random spelling (“*siega*,” “*echa*”) and accent (“*simbolismo*,” “*ó*”) errors, but the conventions of the written language are generally correct.